

《商务英语翻译实务》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2008年10月01日

开本：16开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9787030229724

丛书名：高职高专经管类核心课教改项目成果药规划教材

内容简介

本书根据高职高专层次商务英语翻译教学的特点，理论上坚持“实用为主，够用为度”的教学原则，突破多年来英语教材的编写框架，以实务为重心，以工作任务为主线，通过项目教学法将理论与实践、课堂教学与职业岗位能力结合起来，在培养学生基本翻译能力的基础上，融金融实务、外贸实务、旅游实务、餐饮服务、商务英语基本知识、英语语言基本知识、商务英语以及基础英语翻译理论和技巧的学习为一体，突出体现了高职高专教材的实用性和实践性。

本书共分13个项目，每个项目均包含了阅读与欣赏、能力目标、知识目标、工作任务及任务分析和操作示范、知识链接、知识拓展、考证指导、自己动手等内容。本书适合作为高职高专商务英语、国际商务、国际贸易实务等专业的教材，也可供其他专业的学生参考。

目录

序

前言

使用说明

第一篇 翻译实务

Project One Trademarks and Tradenames 商标商号

Section A Work Task 工作任务

Section B Linking-up 知识链接

Section C Building Up More Skills 知识拓展

Section D Certificates 考证指导

Project Two Business Cards 商务名片

Section A Work Task 工作任务

Section B Linking-up 知识链接

Section C Building Up More Skills 知识拓展

Section D Certificates 考证指导

Project Three Advertisements 广告词

Section A Work Task 工作任务

Section B Linking-up 知识链接

Section C Building Up More Skills 知识拓展

Section D Certificates 考证指导

Project Four Product Instructions 商品说明书

Section A Work Task 工作任务

Section B Linking-up 知识链接

Section C Building Up More Skills 知识拓展

Section D Certificates 考证指导

Project Five LeRem of Establishing Business Relations建交函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Six Inquiry Letters询盘函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Seven Letter of Acceptance接受函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Eight Letters of Complaint投诉函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Nine Company Profiles公司简介

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Ten Bills of Exchange汇票

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Eleven Letters of Credit信用证

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Twelve Menus菜谱

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Thirteen Sightseeing旅游

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

第二篇 答案解析

Project One Trademarks and Tradenames商标商号

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Project Two Business Cards商务名片

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Build Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Three Advertisements广告词

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Four Product Instructions商品说明书

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Project Five Letters of Establishing Business Relations建交函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Project Six Inquiry Letters询盘函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Section D Certificates考证指导

Project Seven Letters of Acceptance接受函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building UP More Skills知识拓展

Project Eight Letters of Complaint投诉函

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展

Project Nine Company Profiles公司简介

Section A Work Task工作任务

Section B Linking-up知识链接

Section C Building Up More Skills知识拓展
Section D Certificates考证指导
Project Ten Bills of Exchange汇票
Section A Work Task工作任务
Section B Linking-up知识链接
Section C Building Up More Skills知识拓展
Project Eleven LeReB of Credit信用证
Section A Work Task工作任务
Section B Linking-up知识链接
Section C Building Up More Skills知识拓展
Project Twelve Menus菜谱
Section A Work Task工作任务
Section B Linking-up知识链接
Section C Building Up More Skills知识拓展
Section D Certificates考证指导
Project Thirteen Sightseeing旅游
Section A Work Task工作任务
Section B Linking-up知识链接
Section C Building UP More Skills知识拓展
Section D Certificates考证指导
主要参考文献

在线试读部分章节

第一篇 翻译实务

Project One Trademarks and Tradenames商标商号

Section C Building Up More Skills知识拓展

(一) 阅读、分析原文

阅读和分析原文是翻译的第一阶段，是正确理解和翻译原文的前提。这里的阅读和分析原文与我们一般意义上的阅读分析不同，通常的阅读只是为了获取信息；而以翻译为前提的阅读必须本着负责态度，彻底弄清每个词、每个句子，了解原文的意图和原文的语言特点甚至原文中的文化因素。总之，阅读和分析原文就是要准确透彻地理解原文，为翻译的下个阶段作准备。

阅读分析原文就要弄清每个句子、每个词的意义，并找到它们之间的内在联系，对整个语篇的构成做到胸有成竹。对语法结构比较复杂的句子，我们不必拿起来就翻译，可以先对该句作一定的语法分析，然后进行翻译。例如：

The possibilities that China's economic and political development offer it and the world are extraordinary.

这个句子的主要成分是“ The possibilities are extraordinary ”，其他的成分都是用来修饰

“possibilities”的。这样，就比较容易翻译了。可以译成：

中国的经济和政治发展不仅给其自身，也给全世界带来了巨大的机遇。

此外，阅读分析原文还要了解原文的语言特点，包括原文的形式、意义与风格。如商品说明书的语言客观，毫无夸大。说明书主要是要让消费者了解商品的性能、特点等，以便他们作出正确的选择，所以商品说明书必须通俗易懂，对商品进行客观描绘，不能用任何夸大的语言来欺骗消费者。因此在翻译商品说明书的时候，译者应该根据说明书的这一特点如实地将说明书的内容传递到译入语中去。

阅读和分析原文时应该注意要弄清原文的深层意思。如果仅仅看懂原文的字面意思（表层意思），而不知道它到底表示什么意思（深层意思），就不能算是理解了。有时原文的表层意思和深层意思相距甚远，从字面上很难看出它的实际意义，这时译者务必千方百计通过上下文，观察了解实际情况或者查阅工具书等种种方法，找出原文到底表达什么意思，然后进行翻译。如“balance

due”不是“到期余款”，而是指“应付款额”；“advertising agent”不是“广告代理人”，应该译成“广告公司”。

（二）将原文转换成译入语 第一篇 翻译实务 Project One Trademarks and Tradenames 商标商号 Section C Building Up More Skills 知识拓展（一）阅读、分析原文 阅读和分析原文是翻译的第一阶段，是正确理解和翻译原文的前提。这里的阅读和分析原文与我们一般意义上的阅读分析不同，通常的阅读只是为了获取信息；而以翻译为前提的阅读必须本着负责态度，彻底弄清每个词、每个句子，了解原文的意图和原文的语言特点甚至原文中的文化因素。总之，阅读和分析原文就是要准确透彻地理解原文，为翻译的下个阶段作准备。阅读分析原文就要弄清每个句子、每个词的意义，并找到它们之间的内在联系，对整个语篇的构成做到胸有成竹。对语法结构比较复杂的句子，我们不必拿

起来就翻译，可以先对该句作一定的语法分析，然后进行翻译。例如：The possibilities that China's economic and political development offer it and the world are extraordinary.

这个句子的主要成分是“The possibilities are extraordinary”，其他的成分都是用来修饰“possibilities”的。这样，就比较容易翻译了。可以译成：

中国的经济和政治发展不仅给其自身，也给全世界带来了巨大的机遇。此外，阅读分析原文还要了解原文的语言特点，包括原文的形式、意义与风格。如商品说明书的语言客观，毫无夸大。说明书主要是要让消费者了解商品的性能、特点等，以便他们作出正确的选择，所以商品说明书必须通俗易懂，对商品进行客观描绘，不能用任何夸大的语言来欺骗消费者。因此在翻译商品说明书的时候，译者应该根据说明书的这一特点如实地将说明书的内容传递到译入语中去。

阅读和分析原文时应该注意要弄清原文的深层意思。如果仅仅看懂原文的字面意思（表层意思），而不知道它到底表示什么意思（深层意思），就不能算是理解了。有时原文的表层意思和深层意思相距甚远，从字面上很难看出它的实际意义，这时译者务必千方百计通过上下文，观察了解实际情况或者查阅工具书等种种方法，找出原文到底表达什么意思，然后进行翻译。如“balance

due”不是“到期余款”，而是指“应付款额”；“advertising agent”不是“广告代理人”，应该译成“广告公司”。

（二）将原文转换成译入语 阅读和分析原文之后，译者要解决的关键问题就是如何忠实地表达原文的意思了。按照英国翻译理论家纽马克的观点，在表达的过程中，译者必须在四个层次上对原文和译文负责，即文本层次、所指层次、粘着层次和自然层次。文本层次指的是原文的字面意

思。分析原文应该忠实于原文，翻译时注意思考为什么作者用这种表达法而不用另一种表达法。如同一句话用主动语态还是被动语态有时候差别是很大的。有时两个词虽然同义，但在一定的语境中，两个词也是有一定的区别的。翻译时译者应该忠实于原文，但又不能死扣原文，完全按照原文的字面逐字翻译。

[显示全部信息](#)

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)